

(6 pages)

Reg. No. :

Code No. : 6655

Sub. Code : HTLM 24

M.A. (CBCS) DEGREE EXAMINATION, APRIL 2013.

Second Semester

Tamil

மொழி பெயர்ப்புக் கலை

(For those who joined in July 2012 onwards)

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

பகுதி அ — (10 × 1 = 10 மதிப்பெண்கள்)

அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடை எழுதுக.

சரியான விடையைத் தேர்ந்தெடுத்து எழுதுக.

1. “மூலமொழியிலுள்ள செய்திகளை அதற்கு இணையாக வேறுமொழிச் சொற்களில் மாற்றுவதே மொழிபெயர்ப்பு” – என்றவர்

(அ) நைடா (ஆ) ஐசோடர் பிஞ்சக்
(இ) காட்போர்டு (ஈ) துபோயிஸ்

2. “மூலமொழிக்கு இணையான பெறும்மொழி நிகரனைக் கண்டறியும் செயல்முறையே மொழிபெயர்ப்பு” – என்று கூறியவர்

(அ) ஐசோடர் பிஞ்சக் (ஆ) காட்போர்டு
(இ) நைடா (ஈ) பாஸ்தெட்

3. ஷேக்ஸ்பியரின் பதினேழு நாடகங்களை ஜெர்மன் மொழியில் மொழி பெயர்த்தவர்

(அ) வில்லியம் கௌபர்
(ஆ) எ.டபிள்யூ. வில்கெல்ம்
(இ) கௌன்ட் ரன் புத்திசின்
(ஈ) டொரொதே டீக்

4. தொல்காப்பியம் முழுமைக்கான முதல் மொழிபெயர்ப்பாளர்

(அ) வி. முருகன்
(ஆ) பி. என். சுப்பிரமணிய சாஸ்திரி
(இ) அ. மணவாளன்
(ஈ) ஈ. எஸ். வரதராஜ ஐயர்

5. தியோடர் சவேரி மொழிபெயர்ப்பியல் நிகரனைத் தேர்வு செய்வது

(அ) மாய நிகரன் (ஆ) பாட நிகரன்
(இ) முறைசார் நிகரன் (ஈ) மாயத் தோற்றம்

Page 2

Code No. : 6655



6. இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பைத் தம் ஆய்வுக்களமாகக் கொண்டவர்
 (அ) யூஜின் நைடா
 (ஆ) ரிச்சர்ட்
 (இ) ரூசன் பாஸ்டென்ட் மெக்கைர்
 (ஈ) லோத் பிளெர் சையிதி
7. ஒரு பொருள் எந்தத் தொடரில் நேரடிப் பொருளாகிறது?
 (அ) பழமொழித் தொடர்
 (ஆ) மரபுத் தொடர்
 (இ) இலக்குமொழித் தொடர்
 (ஈ) உணர்ச்சித் தொடர்
8. தொடக்ககாலத்தில் ஷேக்ஸ்பியர் நாடகங்களை எந்த வகை மொழிபெயர்ப்பில் மொழிபெயர்த்தனர்?
 (அ) சொல்லுக்குச் சொல் (ஆ) போலச் செய்தல்
 (இ) அழகியல் (ஈ) சுருக்க
9. சொற்கள் சில சொற்களுடன் மிகுதியும் சேர்ந்து வரும் வழக்கு
 (அ) பொருள் இணைவமைதி
 (ஆ) எழுத்து இணைவமைதி
 (இ) சொற்களின் இணைவமைதி
 (ஈ) இலக்கண இணைவமைதி

10. கவிதையின் வெளிப்பாடாக அமைவது
 (அ) வடிவம் (ஆ) கற்பனை
 (இ) பொருள் (ஈ) உணர்ச்சி
 பகுதி ஆ — ($5 \times 5 = 25$ மதிப்பெண்கள்)
 அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடை தருக.
11. (அ) மொழிபெயர்ப்பாளரின் கடமைகளை எடுத்துக் கூறுக.
 (அல்லது)
 (ஆ) மொழிபெயர்ப்பின் தொடக்ககாலம் பற்றி எழுதுக.
12. (அ) சீன மொழி நூற்களின் தமிழாக்கத்தைச் சான்றுடன் விளக்குக.
 (அல்லது)
 (ஆ) தமிழ் நூற்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களைச் சுட்டுக.
13. (அ) தியோடர் சவேரியின் எதிரெதிர்க் கோட்பாடுகளைப் பட்டியலிடுக.
 (அல்லது)
 (ஆ) நீ. கந்தசாமிப் பிள்ளையின் மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளைக் குறிப்பிடுக.



14. (அ) மொழிபெயர்ப்பில் 'ஒலி பெயர்ப்பு' பெறுமிடத்தை மதிப்பிடுக.

(அல்லது)

(ஆ) இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு.

15. (அ) ஒலிபெயர்ப்பில் ஒருமைத்தன்மையின் நிலையினை எடுத்துக்காட்டுக.

(அல்லது)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பில் 'கட்டமைப்பு நிலை' பெறுமிடத்தை விளக்குக.

பகுதி இ — ($5 \times 8 = 40$ மதிப்பெண்கள்)

அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடை தருக.

16. (அ) மொழிபெயர்ப்பின் இயல்புகளை வரையறுக்க.

(அல்லது)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பாளரின் தேவையை விவரி.

17. (அ) தமிழ் நூற்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பை எடுத்துக்காட்டுக.

(அல்லது)

(ஆ) விவிலிய மொழிபெயர்ப்புக்களைப் புலப்படுத்துக.

Page 5

Code No. : 6655

18. (அ) நியூமார்க்கின் அர்த்தவியல் மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிய கோட்பாடுகளை நிறுவுக.

(அல்லது)

(ஆ) சூசன்பாஸ்டென்ட் மெக்கைரின் நிகர்மைக் கோட்பாடுகளை விரித்தெழுதுக.

19. (அ) மொழிபெயர்ப்பில் புதிய சொற்களை உருவாக்குவதில் கையாளப்பெறும் முறைகளை விவரி.

(அல்லது)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்புப் குறித்து ஜேக்கப்சன் கூறியுள்ள வகைப்பாடுகளை விவரி.

20. (அ) தமிழ் ஒலிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் முரண்களை நிறுவுக..

(அல்லது)

(ஆ) அறிவியல் தொழில் நுட்ப இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கும் போது கவனத்தில் கொள்ள வேண்டுவனவற்றை விரித்தெழுதுக.

Page 6

Code No. : 6655

